

<p>КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЕКОНОМІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені ВАДИМА ГЕТЬМАНА</p>	<p>ТОВ „АЛМАРИСС”</p> <p>KYIV NATIONAL ECONOMIC UNIVERSITY named after VADIM HETMAN</p>
<p>MEMORANDUM OF COOPERATION</p>	
<p>м. Київ</p>	<p>Kyiv _____, 2023</p>
<p>МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ</p> <p>«__» _____ 2023 року</p> <p>Київський національний економічний університет імені Вадима Гетьмана (далі – Сторона-1, Університет) в особі в.о. ректора Лук'яненка Дмитра Григоровича, який діє на підставі Статуту, та ТОВ “Алмарисс” (далі – Сторона-2, Буста) в особі Директора Гурова Глорія Цвєтєва, який діє на підставі ліцензії (далі – Сторони), уклали цей Меморандум про співпрацю (далі – Меморандум) про наступне.</p>	
<p>1. ПРЕДМЕТ ТА МЕТА МЕМОРАНДУМУ</p>	
<p>1.1. Метою Меморандуму є налагодження співпраці між Стороною-1 та Стороною-2, консолідація зусиль фахівців обох Сторін з метою сприяння розвитку освітніх проєктів для студентів і працівників Сторони-1, покращення умов для професійного розвитку та професійної реалізації студентів і працівників Сторони-1 шляхом забезпечення високого рівня теоретичної та практичної співпраці.</p>	<p>1. SUBJECT AND PURPOSE OF THE MEMORANDUM</p>
<p>1.2. Предметом Меморандуму є спільна діяльність Сторін для досягнення мети Меморандуму, що здійснюється у форматі підготовки та проведенні спільних заходів, проєктів і програм, створення спільного інформаційного простору для професійного спілкування менеджерів Сторони-2 та студентів Сторони-1.</p>	<p>1.1. The purpose of the Memorandum is to establish cooperation between Party-1 and Party-2, to consolidate the efforts of specialists of both Parties in order to promote the development of educational projects for students and employees of Party-1, to improve education and popularization of Party-2, to create conditions for professional development and professional realization of students and employees of Party-1 by ensuring a high level of theoretical and practical cooperation.</p>
<p>1.3. Цей Меморандум про співпрацю визначає учасників, форми й загальні умови співпраці Сторін. Конкретні умови щодо виконання спільних завдань у рамках проєктів, заходів тощо, будуть визначатися Сторонами окремими договорами.</p>	<p>1.2. The subject of the Memorandum is the joint activity of the Parties to achieve the goal of the Memorandum, which is carried out in the format of preparation and implementation of joint events, projects and programs, creation of a common information space for professional communication of managers of Party-2 and students of Party-1.</p>
<p>1.4. Сторони розуміють і визнають, що всі відносини, які виникли між ними в рамках Меморандуму, будуються на взаєморозумінні, повазі, засадах рівності сторін і чесних партнерських взаємин.</p>	<p>1.3. This Memorandum on Cooperation defines the participants, forms and general terms of cooperation of the Parties. Specific conditions for the performance of joint tasks within the framework of projects, events, etc., will be determined by the Parties in separate agreements.</p> <p>1.4. The parties understand and recognize that all relations that have arisen between them within the framework of the Memorandum are based on mutual understanding, respect, the principles of equality of the parties and honest partnership relations.</p>

<p style="text-align: center;">2. НАПРЯМИ СПІВПРАЦІ</p> <p>Задля досягнення мети Меморандуму Сторони домовляються про співпрацю у таких напрямках:</p> <p>2.1. Співпраця щодо обміну досвідом та знаннями, обмін інформацією про плани діяльності, проекти і програми в межах Меморандуму;</p> <p>2.2. Створення єдиного інформаційного простору у сферах спільної діяльності, які представляють взаємний інтерес.</p> <p>2.3. Реалізація спільних освітніх проєктів, проведення заходів, впровадження спільних програм.</p> <p>2.4. Підготовка та проведення спільних заходів, а саме: тренінгів, майстер класів, круглих столів, семінарів, конференцій, екскурсій тощо, за напрямками, що становлять взаємний інтерес для Сторін.</p> <p>2.5. Організація та проходження навчальної, виробничої та переддипломної практики студентів.</p> <p>2.6. Залучення науково-педагогічних працівників Сторони-1 до діючих програм підвищення кваліфікації працівників Сторони-2.</p> <p style="text-align: center;">3. РЕАЛІЗАЦІЯ МЕМОРАНДУМУ</p> <p>З метою реалізації Меморандуму Сторони в межах наявних ресурсів:</p> <p>3.1. Сторони будуть проводити постійні консультації для обговорення узгоджених дій, спрямованих на покращення якості співпраці.</p> <p>3.2. У ході консультацій також можуть розглядатися поточні та перспективні питання взаємодії Сторін.</p> <p>3.3. У разі необхідності Сторони будуть проводити спеціальні консультації. Місце, терміни проведення, а також порядок денний будуть узгоджуватися додатково.</p> <p>3.4. Розробляють та реалізують спільні проєкти з питань, що відповідають меті Меморандуму.</p> <p>3.5. Проводять спільні заходи: конференції, круглі столи, семінари, лекції, тощо за напрямками, що становлять взаємний інтерес для Сторін.</p> <p>3.6. Сторони будуть надавати взаємну допомогу в організації та проведенні семінарів, конференцій тощо.</p> <p>3.7. Кожна із Сторін Меморандуму призначає відповідальну особу за здійснення співпраці між Сторонами.</p>	<p style="text-align: center;">2. DIRECTIONS OF COOPERATION</p> <p>In order to achieve the goal of the Memorandum, the Parties agree on cooperation in the following areas:</p> <p>2.1. Cooperation on the exchange of experience and knowledge, exchange of information on activity plans, projects and programs within the framework of the Memorandum;</p> <p>2.2. Creation of a single information space in areas of joint activity that represent mutual interest.</p> <p>2.3. Implementation of joint educational projects, holding events, implementation of joint programs.</p> <p>2.4. Preparation and holding of joint events, namely: trainings, master classes, round tables, seminars, conferences, excursions, etc., in areas of mutual interest to the Parties.</p> <p>2.5. Organization and passing of students' educational, industrial and pre-diploma practice.</p> <p>2.6. Involvement of scientific and pedagogical workers of Party-1 in the current training programs of Party-2 employees.</p> <p style="text-align: center;">3. IMPLEMENTATION OF THE MEMORANDUM</p> <p>In order to implement the Memorandum of the Parties within the available resources:</p> <p>3.1. The parties will hold regular consultations to discuss agreed actions aimed at improving the quality of cooperation.</p> <p>3.2. In the course of consultations, current and prospective issues of interaction between the Parties may also be considered.</p> <p>3.3. If necessary, the Parties will hold special consultations. The place, dates of the event, as well as the agenda will be agreed upon additionally.</p> <p>3.4. Develop and implement joint projects on issues that correspond to the purpose of the Memorandum.</p> <p>3.5. Joint events are held: conferences, round tables, seminars, lectures, etc. in areas of mutual interest to the Parties.</p> <p>3.6. The parties will provide mutual assistance in the organization and holding of seminars, conferences, etc.</p> <p>3.7. Each of the Parties to the Memorandum appoints a person responsible for cooperation between the Parties.</p> <p style="text-align: center;">4. PERIOD OF VALIDITY OF THE MEMORANDUM</p> <p>4.1. This Memorandum enters into force from the date of its signing by the Parties and is concluded for a period of 5 (five) years. The validity of the Memorandum is automatically extended for the next five-year term, unless one of the Parties notifies the other in writing of its intention to terminate its validity no later than one month before the expiration of the Memorandum.</p> <p>4.3. The Parties may prematurely terminate the</p>
---	---

4. СТРОК ДІЇ МЕМОРАНДУМУ

4.1. Цей Меморандум набирає чинності з дня його підписання Сторонами та укладається строком на 5 (п'ять) років. Дія Меморандуму автоматично продовжується на наступний п'ятирічний термін, якщо жодна із Сторін письмово не повідомить іншу про свій намір припинити його дію не пізніше як за один місяць до закінчення строку дії Меморандуму.

4.3. Сторони можуть достроково припинити дію Меморандуму в будь-який час, письмово повідомивши про це іншу Сторону за один місяць до дати припинення.

4.4. У разі припинення дії Меморандуму заходи, які було розпочато на підставі Меморандуму й не завершено протягом строку його дії, продовжуються і завершуються згідно з умовами, що були раніше узгоджені Сторонами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.

5. АНТИКОРУПЦІЙНЕ ЗАСТЕРЕЖЕННЯ

5.1. Сторони зобов'язуються забезпечити дотримання ними вимог антикорупційного законодавства України та повну відповідальність за його порушення.

5.2. Сторони погоджуються не здійснювати, прямо чи опосередковано, жодних грошових виплат, передачі майна, надання переваг, пільг, послуг, нематеріальних активів, будь-якої іншої вигоди нематеріального чи негрошового характеру без законних на те підстав з метою чинити вплив на рішення іншої Сторони чи її службових осіб з тим, щоб отримати будь-яку вигоду або перевагу.

5.3. Кожна із Сторін Договору відмовляється від стимулювання будь-яким чином працівників іншої Сторони, зокрема шляхом надання грошових сум, подарунків, безоплатного виконання на їхню адресу робіт (послуг) та іншими способами, не зазначеними у цьому пункті, що ставить працівника в певну залежність і спрямовує на забезпечення виконання цим працівником будь-яких дій на користь стимулюючої його Сторони.

5.4. У разі виникнення у Сторони підозри про те, що відбулося чи може відбутися порушення умов цього розділу, відповідна Сторона зобов'язана невідкладно повідомити про це іншу Сторону в письмовій формі (з посиланнями на факти або подати матеріали, що достовірно підтверджують або дають підстави припускати, що відбулося чи може відбутися таке порушення).

Memorandum at any time by notifying the other Party in writing one month prior to the date of termination.

4.4. In the event of the termination of the Memorandum, the measures that were initiated on the basis of the Memorandum and not completed during its term of validity shall continue and be completed in accordance with the conditions previously agreed upon by the Parties, except for cases where it is impossible to complete these measures.

5. ANTI-CORRUPTION CLAUSE

5.1. The parties undertake to ensure that they comply with the requirements of the anti-corruption legislation of Ukraine and take full responsibility for its violation.

5.2. The Parties agree not to make, directly or indirectly, any monetary payments, transfer of property, provision of advantages, benefits, services, intangible assets, any other benefit of an intangible or non-monetary nature without legal grounds in order to influence the decision of the other Party or its officials in order to obtain any benefit or advantage.

5.3. Each of the Parties to the Agreement refuses to incentivize the employees of the other Party in any way, in particular by providing sums of money, gifts, free performance of work (services) for them and other ways not specified in this clause, which puts the employee in a certain dependence and directs to ensure that this employee performs any actions for the benefit of the Party promoting him.

5.4. In the event that a Party suspects that a violation of the terms of this section has occurred or may occur, the relevant Party is obliged to immediately notify the other Party in writing (with references to facts or submit materials that reliably confirm or give grounds to assume, that such a violation has occurred or may occur).

6. FINAL PROVISIONS

6.1. This Memorandum is concluded in the Ukrainian and English language in two copies, one for each of the Parties, while all copies are authentic and have the same legal force.

6.2. In case of mutual agreement, the Parties may change individual provisions of the Memorandum by signing an additional agreement, which becomes an integral part of this Memorandum.

6.3. All disputes between the Parties regarding the implementation and interpretation of the Memorandum shall be settled through direct negotiations between the Parties.

6.4. This Memorandum is not a preliminary agreement within the meaning of Art. 635 of the Civil Code of Ukraine and Art. 182 of the Economic Code of Ukraine and does not impose legal consequences on the Parties.

6. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

6.1. Цей Меморандум укладено українською та англійською мовою у двох примірниках, по одному для кожної із Сторін, при цьому всі примірники є автентичними та мають однакову юридичну силу.

6.2. У разі спільної згоди Сторони можуть змінювати окремі положення Меморандуму шляхом підписання додаткової угоди, яка стає невід'ємною частиною цього Меморандуму.

6.3. Усі суперечки між Сторонами, що стосуються виконання та тлумачення Меморандуму, регулюються шляхом проведення прямих переговорів між Сторонами.

6.4. Цей Меморандум не є попереднім договором у розумінні ст. 635 Цивільного кодексу України та ст. 182 Господарського кодексу України та не покладає на Сторони юридичних наслідків.

6.5. Цей Меморандум не впливає на зобов'язання Сторін за їх договірними відносинами з іншими юридичними або фізичними особами.

6.6. Цей Меморандум не покладає на Сторони жодних фінансових зобов'язань. У разі виникнення фінансових взаємовідносин для досягнення конкретних цілей між Сторонами укладатимуться відповідні договори.

6.7. Якщо в ході виконання Меморандуму Сторонам стала відома конфіденційна інформація, Сторони зобов'язуються не передавати її третім особам і не використовувати на особисту користь.

6.8. Підписуючи Меморандум, Сторони підтверджують, що ними створено належні умови для захисту та збереження персональних даних, а також беруть на себе зобов'язання дотримуватись вимог законодавства з питань захисту персональних даних.

6.9. Координацію дій Сторін з виконання Меморандуму приймають на себе з боку Університету — начальник відділу сприяння працевлаштуванню студентів «Перспектива» Чуб Оксана Володимирівна, з боку ТОВ «Алмарис» — Гурова Глорія Цветева, директор.

6.10. Усі правовідносини, що виникають у зв'язку з виконанням умов Меморандуму і не врегульовані ним, регламентуються нормами законодавства України.

6.11. У разі виникнення розбіжностей в тлумаченні умов Меморандуму українська мова має пріоритет.

6.5. This Memorandum does not affect the obligations of the Parties under their contractual relations with other legal entities or individuals.

6.6. This Memorandum does not impose any financial obligations on the Parties. In the event of financial relationships to achieve specific goals, appropriate contracts will be concluded between the Parties.

6.7. If during the implementation of the Memorandum confidential information became known to the Parties, the Parties undertake not to transfer it to third parties and not to use it for personal benefit.

6.8. By signing the Memorandum, the Parties confirm that they have created appropriate conditions for the protection and preservation of personal data, and also undertake to comply with the requirements of the legislation on the protection of personal data.

6.9. The coordination of the Parties' actions on the implementation of the Memorandum is undertaken by the University — the head of the department of student employment assistance "Perspektiva" Oksana Volodymyrivna Chub, and by LLC Almariss — Gloria Tsveteva Gurova, director.

6.10. All legal relations that arise in connection with the fulfillment of the terms of the Memorandum and are not regulated by it are regulated by the laws of Ukraine.

6.11. In case of disagreements in the interpretation of the terms of the Memorandum, the Ukrainian language has priority.

Київський
національний
економічний
університет імені
Вадима Гетьмана

ТОВ
"АЛМАРИСС"

Kyiv National University
of Economics named after
Vadym Hetman

Peremohy Ave., 54/1, Kyiv, 03057
phone: +38 (044) 371 61 12,
fax: +38 (044) 226 25 73
EDRPOU code 02070884

пр. Перемоги, 54/1,
м. Київ, 03057
телефон:
+38 (044) 371 61 12,
факс:
+38 (044) 226 25 73
Код ЄДРПОУ 02070884

ТОВ „АЛМАРИСС“
65029 м. Одеса,
Україна
Люстдорфська
дорога 11/2, ТЦ
„Люстдорф“, эт.3, офіс
13 юр.адрес: м.Одеса,
вул. „Артилерійська“
буд.4-В, кв. 273
Тел/факс.: +38 (048)
737-61-71
(багатоканальний)
Ел.почта:
info@almariss.com.ua
Ел.адреса:
www.almariss.com.ua
ЄДРПОУ/ ІПН
34108067 Банк:АБ
„Південний“, м.
Одеса МФО: 328209
Р/р в грн.: UA 97
328209
0000026008311173201
Банк: ЮЖНЕ ГРУ АТ
КБ "ПРИВАТБАНК"
МФО: 328704 Р/р в
грн.: UA46 305299
00000
26009034913929
Свідоцтво: А00
266545 від
26.01.2006р. Ліцензія:
АЕ 185553 від
9.11.2012р



Young Researcher
Dmytro Lukyanenko

ТОВ «АЛМАРИСС»
65029 м. Одеса, Україна
Lustdorfskaya road 11/2, shopping center "Lyustdorf",
floor 3, office. 13
legal address: m. Odessa, st. "Artileriyska", building 4-
B, apt. 273
Tel/fax: +38 (048) 737-61-71
E-mail: info@almariss.com.ua
Email address: www.almariss.com.ua
EDRPOU / IPN 34108067
Bank:JSC "Pivdenny", m. Odessa
MFI: 328209
R/r in UAH: UA 97 328209 0000026008311173201
Bank: YUZHNE GRU AT CB "PRIVATBANK"
MFI: 328704
R/r in UAH: UA46 305299 00000 26009034913929

Certificate: A00 266545 dated 26.01.2006.
License: AE 185553 issued 9.11.2012

Director

Gloria Gurova



В. о. ректора

Директор

Дмитро ЛУК'ЯНЕНКО

Глорія ГУРОВА

